

Rencontre en tiers lieu entre [REDACTED] (Moers) et le [REDACTED] (Dole) du 18 au 24 mai 2019 à Cassis

1. Introduction

C'est en janvier 2017 que les deux établissements ont pris contact pour la première fois par l'intermédiaire du site de l'OFAJ, où l'[REDACTED] avait déposé une petite annonce. La première rencontre entre les professeurs allemands et français eut lieu en mai 2017 à Dole. Les élèves allemands furent accueillis lors d'un voyage en Bourgogne pendant deux jours dans les familles doloises volontaires et des activités franco-allemandes furent organisées au collège. Durant l'année scolaire 2017/2018, une première rencontre en tiers-lieu eut lieu en Allemagne à Friedrichshafen (Lac de Constance) dont la pleine réussite a conforté les professeurs des deux établissements dans leur projet d'organiser une deuxième rencontre en mai 2019 en France.

2. Dates, lieu d'hébergement, thème de la rencontre

La rencontre s'est déroulée du 18 au 24 mai 2019 à Cassis mais les allemands sont partis le 17 au soir de Moers et sont rentrés le 25 au petit matin. Cette rencontre se déroulant en France, c'est le Collège [REDACTED] qui était responsable cette année de l'organisation

Tous ont logé au centre municipal de classe de mer de Cassis qui était idéalement situé en plein centre-ville et à 5 minutes de la plage mais dont l'aménagement a été jugé par tous un peu vieillot. Élèves comme professeurs mangeaient au restaurant scolaire de la ville matin, midi et soir sauf les deux derniers jours (jeudi et vendredi) où ils ont pique-niqué à midi.

Le thème de la rencontre consistait en un projet théâtral intitulé : les carottes sont cuites / das Kind ist in den Brunnen gefallen, projet que venaient compléter et agrémenter de nombreuses activités sportives. Le groupe étant en effet relativement chargé, nous avons en effet travaillé par demi-groupes sur le projet théâtre en alternance avec les activités sportives.

3. Groupe cible et équipe d'encadrement

Le groupe était composé de 30 élèves allemands et de 20 élèves français entre 14 et 15 ans et de quatre professeurs accompagnateurs (deux allemands et deux français). Contrairement à l'année dernière, tous les élèves avaient le même âge et cela a facilité la cohésion du groupe. Les deux établissements accueillent un public de milieux socio-culturels semblables. Les élèves français apprennent pour la plupart l'allemand depuis la sixième et certains depuis la cinquième. Pour les allemands, le français est leur deuxième ou troisième langue.

Les professeurs se connaissent depuis trois ans maintenant et s'entendent particulièrement bien. Les deux professeurs allemands (Mme [REDACTED] et M. [REDACTED]) enseignent le français. L'équipe de professeurs français est composée d'une professeure d'allemand (Mme [REDACTED]) et d'un professeur d'histoire géographie d'origine alsacienne et s'exprimant parfaitement en allemand (M. [REDACTED]). Grand sportif, M. [REDACTED] s'est occupé de planifier les randonnées et des activités sportives durant le séjour. Mme [REDACTED] étant également professeur d'allemand et rompie à ce type de travaux, a planifié le projet théâtre.

4. Activités et programme réalisés

Avant la rencontre

- Les élèves ont communiqué par mail afin de prendre contact et de faciliter la cohésion du groupe sur place. Ils avaient en effet l'impression de déjà se connaître. Du fait de la composition des groupes (les élèves allemands et français provenaient de classes différentes, tous les élèves des classes ne partaient pas et les allemands n'avaient pas tous le même professeur de français) il a été difficile de mettre en place un travail en amont plus poussé.
- Un temps de préparation linguistique des élèves français a néanmoins eut lieu sur le temps de midi et deux, afin de faciliter la communication sur place.
- Les professeurs organisateurs ont échangé régulièrement par mail afin de préparer et coordonner la rencontre, planifier le projet théâtre et préparer le jeu des expressions françaises et des deutsche Redewendungen (Cf pièce jointe)

Lors de la rencontre

- Prise de contact : les élèves allemands sont arrivés le samedi matin à Dole après avoir passé la nuit dans le bus et étaient attendus avec impatience par leurs « corres ». Ils furent accueillis par M. [REDACTED] Principal du collège [REDACTED]

██████████ et par les professeurs français. Un premier petit déjeuner en commun a été offert par le collège et le Foyer Socio-éducatif avant que les deux groupes ne partent dans le même bus pour Cassis afin de limiter le coût du voyage pour les familles. Il y eut la première matinée, dans le cadre idéal de la plage, des jeux pour faire connaissance et d'animation linguistique pour briser la glace et surmonter les éventuelles inhibitions à parler la langue de l'autre (jeu du Zip Zap pour apprendre les prénoms, être capable de présenter son « corres » à l'ensemble du groupe dans la langue cible ..). Puis les élèves ont joué en équipes franco- allemandes au ballon prisonnier.

- De nombreuses autres activités sportives ont été organisées durant le séjour. Deux randonnées, une première dans les calanques et une seconde au Cap Canaille. L'appétence pour ce type d'activité a été très diverse selon les élèves. Alors que certains auraient bien prolongé la promenade, d'autres étaient déjà épuisés après un kilomètre ... Il semblerait que les élèves français, habitant dans une région montagneuse, aient fait preuve de davantage d'endurance. Tous ont par contre admiré la vue et le paysage (« c'est un peu comme le paradis ici ») Deux élèves ont découvert pour la première fois la mer. Était également au programme une après-midi d'accrobranche, activité toujours très appréciée des élèves. Après avoir formé deux groupes distincts pour les explications des règles de sécurité, français et allemands se sont épaulés et ont grimpé ensemble.
- En alternance avec le projet théâtre et ceci afin de pouvoir travailler en demi-groupe, M ██████████ a organisé un tournoi de Molki ainsi que des olympiades sportives franco- allemandes (ballon prisonnier, jeu du foulard, jeu à la corde). Les élèves ont formé des équipes franco- allemandes et ce type d'activité a permis que les élèves fassent rapidement connaissance et rentrent rapidement en interaction sans être trop handicapés par la barrière de la langue.
- L'activité la plus appréciée fut sans doute la sortie en mer en bateau afin de visiter les calanques. Certains élèves prenaient pour la première fois ce moyen de transport. Ce jour- là le mistral soufflait et il y avait beaucoup de houle si bien qu'au lieu de visiter 8 calanques, nous n'en avons vu que 3. Avec les vagues qui arrosaient régulièrement le devant du bateau, tous furent ravis et .. trempés !
- La soirée disco, l'avant veille du départ, fut un moment fort du séjour. Les élèves se sont portés volontaires pour l'organisation de cette soirée et sont allés ensemble faire les achats nécessaires (boissons, chips ..) En fin de soirée, même les élèves les plus timides dansaient et il fut bien difficile d'envoyer tout ce petit monde au lit !

- Deux activités plus culturelles, centrées sur la région PACA, sont venues compléter ce programme : tout d'abord la visite du musée du savon et du parfum à Cassis. En équipes franco-allemandes, les élèves ont fait un petit concours pour deviner à partir de quelle plante ou végétal était distillé tel ou tel parfum. Le séjour s'est conclu avec la visite Marseille, la montée à Notre dame de la Garde et la visite du MUSEM. Il s'agissait des deux visites guidées, une en allemand et une en français qui furent moyennement appréciées des élèves (il faut dire qu' elles eurent lieu le lendemain de la soirée disco ...)
- Lors des moments de temps libre, les élèves ont pu jouer en groupes franco-allemands au tennis de table ou au foot, écouter de la musique et partager leurs goûts musicaux. Ils sont allés ensemble au village faire du Shopping dans les boutiques (certains français ont accompagné leur « corres » pour les aider dans leurs achats) ou sur le marché provençal, manger une glace ou une crêpe. Au fil du séjour les deux groupes se sont de plus en plus mélangés, d'abord les garçons (au foot) , puis les filles.
- Le dernier soir, allemands et français sont allés ensemble le soir sur la plage, l'auberge étant idéalement située en plein centre-ville de Cassis. Cette soirée, bien qu'improvisée et déjà empreinte de nostalgie, laissera des souvenirs inoubliables aux élèves comme aux professeurs.

Après la rencontre

- Présentation de la rencontre en cours aux élèves n'ayant pas pu participer, échange de photos entre les groupes français et allemands
- Rédaction d'un article dans le journal du collège français et le Jahresheft de [REDACTED]

5. **Projet Théâtre : moyens pédagogiques utilisés, méthodes**

Voici le projet théâtre, conçu par ma collègue Mme [REDACTED]

Jeux de « débloccage »

Ces jeux ont pour but de préparer les élèves à l'expression théâtrale, de lever les éventuelles inhibitions et gênes et de consolider le groupe

- David sagt ... / Jacques a dit ...
Le maître jeu donne des ordres qui ne doivent être exécutés que s'ils sont précédés de la phrase Simon sagt ou Jacques a dit ; les autres étaient donnés alternativement dans les deux langues (aller tout droit, reculer, s'asseoir, se

relever, courir, s'arrêter, tourner sur soi, même, changer de sens ...). En y mettant du rythme les élèves se sont beaucoup amusés et ont enrichi leur vocabulaire.

- Le jeu des atomes- chiffres et parties du corps
Les élèves déambulent dans la salle. Le maître du jeu dit une partie du corps et un nombre. Les élèves doivent alors se combiner ensemble (4 pieds, 3 mains, 5 têtes, deux genoux ...)comme pour former une molécule.
- Le jeu des robots- développer la confiance en l'autre
Les élèves sont par groupe de deux, dans la mesure du possible, un allemand et un français. L'un deux ferme les yeux (le robot) et l'autre doit le guider à l'aide des signaux suivants sans qu'il y ait de collisions.

Tape sur la tête : stop

Tape sur le dos : avancer

Tape sur l'épaule gauche ou droite : tourner

- Le jeu de l'évolution-
A chaque stade de l'évolution correspond un mouvement particulier (amibes / poisson/ serpent/ lapin/singe/homme de Neandertal/ l'homme connecté (Handyman)

Chaque élève commence au stade le plus bas de l'évolution, le bus étant de parvenir au stade le plus élevé (Handymann). Les élèves se mettent par groupes de deux mais ceux des élèves se trouvant au même stade de l'évolution peuvent s'apparier. Celui qui gagne au jeu « pierre, feuille, ciseau et puits » passe au stade d'évolution supérieur et l'autre régresse.

Jeux pour apprendre à articuler ou mettre le ton

- Virelangues / Zungenbrecher : par petits groupes les élèves allemands apprennent des Zungenbrecher aux français et inversement puis les élèves doivent passer devant l'ensemble du groupe
- Jeu de rôle : chaque élève reçoit deux papiers. Sur l'un il écrit le nom d'un personnage ou d'un sentiment (un bébé, un robot, un boxeur, un fou, un dictateur, un fantôme, une personne triste, enthousiaste, timide ...) et sur l'autre une phrase sur le voyage à Cassis . puis on mélange tout et chacun tire deux cartes et doit dire une phrase en jouant le rôle qui lui a été échu.

Mettre en scène des proverbes et expressions

- Les élèves ont reçu par groupe franco allemand des cartes en allemands et en français contenant des proverbes ou expression illustrés. Ils ont dû faire correspondre le proverbe allemand et l'expression française.
- Chaque groupe de 4 ou 5 élèves devaient inventer une petite scène en allemand et une en français ou apparaissait l'un proverbe ou une expression ; par manque de temps cette activité n'a pu être menée jusqu' à son terme. Seuls certains groupes sont montés sur scène , le travail ayant été réalisé avec plus ou moins de sérieux.

6. Communication linguistique durant la rencontre

Tous les membres de l'équipe de professeurs maîtrisent la langue du partenaire et pouvaient intervenir à tour de rôle. Quant aux élèves, ils se sont presque tous efforcés de parler en langue étrangère. Tous les élèves apprennent depuis au moins trois ans la langue du partenaire si bien que la plupart d'entre eux disposaient des connaissances de bases pour s'exprimer et comprendre. Les élèves se sont exprimés indifféremment en allemand ou en français, sans que l'on puisse dire si une langue a prévalu sur l'autre lors de leurs échanges. Ils n'ont pratiquement pas utilisé l'anglais mais assez souvent leurs portables : merci google traduction ...

Presque toutes les activités théâtrales, sportives, culturelles (à part la visite du musée) ce sont déroulées en groupes bi-nationaux si bien que les élèves baignaient constamment dans les deux langues. Lors des temps libres à Marseille également les élèves devaient également rester en petits groupes franco-allemands de 5 personnes minimum. Enfin, nous avons réparti les élèves dans des chambres franco-allemandes. Pour le projet théâtre voir paragraphe 5

7. Mesures de communication

Lors des courriers aux familles et des réunions d'informations, que ce soit en Allemagne ou en France, les professeurs ont mentionné le soutien financier de l'OFAJ ←
Un article de journal a été publié dans le journal du collège [REDACTED] dont voici le texte :

Le voyage des troisièmes à Cassis

Dans la semaine du 18 au 24 mai, les élèves de troisième germanistes se sont rendus à Cassis, petite ville non loin de Marseille, pour un séjour dans une auberge de jeunesse

en compagnie des allemands de Moers. Le voyage a été subventionné par l'Ofaj. Mais qu'est-ce donc que l'Ofaj ? C'est l'Office franco-allemand pour la jeunesse (c'est nous!). Si après ce voyage à Cassis, vous êtes tentés par une autre expérience Outre-Rhin, allez voir leurs petites annonces !

Le premier jour, après le long trajet en bus de la veille et une bonne nuit de sommeil, nous avons fait des activités sur la plage pour apprendre à mieux connaître les allemands, et à parler autrement que dans un mélange franco-anglo-allemand approximatif. L'après-midi, nous avons crapahuté quatre heures dans les calanques (c'est ainsi que nous détruisîmes les oreilles de nos professeurs avec nos râles d'agonie et que certains d'entre nous réalisèrent qu'ils manquaient cruellement d'exercice).

Le lundi, nous avons joué au Molki (jeu de quilles suédois), puis fait un jeu de vire langues et de proverbes allemands et français. Nous savons donc maintenant dire en allemand que les chiens ne font pas des chats (der Apfel fällt nicht weit vom Baum) et que c'est en forgeant qu'on devient forgeron (Übung macht den Meister)...

Après manger, nous avons visité les calanques en bateau, seulement trois car la mer était agitée... A tel point que la plupart des élèves ont fini complètement trempés, provoquant l'hilarité générale... ou presque !

Mardi, nous avons passé notre après-midi à faire de l'accrobranche. Certains ont probablement dû être des singes dans une vie antérieure... Ou des tortues, car le vertige était présent aussi ! Puis nous avons avec plus ou moins de succès mis en scène les proverbes.

Le mercredi, nous sommes allés à la parfumerie de Cassis et au marché provençal... Et dans les deux cas, nous sommes repartis avec des savons de Marseille. L'après-midi, les râles d'agonie ont fait leur grand comeback... Puisque nous sommes partis en randonnée sur les falaises... Et le soir, pendant la soirée « disco », nous avons eu le plaisir de voir les professeurs danser la macarena... (Si vous nous lisez, vous pouvez balancer des dossiers sur nous pour vous venger, on ne vous en voudra pas)

Jeudi, on a fait le plein de photos avec la vue panoramique de Marseille que nous a offert Notre-Dame de la Garde (célèbre cathédrale marseillaise). L'après-midi, direction le Mucem, musée national, célèbre pour son architecture atypique, et temps libre sous un soleil de plomb. Le soir, nous étions tous un peu déprimés, car demain était déjà le jour du départ.

Et vendredi, jour du retour, après une petite escale à Avignon et X heures de route, nous étions de retour à la maison. Quelques gros câlins aux allemands, et nous sommes repartis.

Ajoutez à tout cela une bonne dose de glaces (un glacier de Cassis en faisait des ÉNORMES), quelques amourettes, des dizaines de bouteilles d'eau minérale achetées par les allemands (???), des allers-retours nocturnes entre les chambres et vous obtenez un voyage aussi passionnant qu'enrichissant !

8. Evaluation du séjour

Les professeurs ont fait le point tous les soirs lors de la rencontre pour discuter, échanger leurs ressentis sur la journée passée et mettre au point la journée de lendemain. Dans le bus, le soir et aux repas ils ont également pris le pouls des élèves et l'impression générale est que, si ce n'est le problème du logement (l'auberge aurait eu besoin de travaux de rénovation et le rapport qualité prix du logement n'était pas très bon), le séjour a été une réussite. Au retour, lors des discussions en cours, ou sur les réseaux sociaux (cf témoignages d'élèves) les élèves nous ont fait part de leur enthousiasme ainsi que les parents d'élèves à l'arrivée du bus.

Le principe de la rencontre en tiers lieu fut une réussite. Il comporte bien des avantages. Cette année les français n'étaient que 20 mais davantage d'allemands ont pu prendre part à la rencontre car, contrairement à un échange classique, les deux groupes peuvent être légèrement déséquilibrés. Chaque élève est également libre de choisir librement son ou ses « corres » selon ses affinités. Les différences sociales importent peu et certains élèves qui sont dans l'impossibilité d'accueillir un correspondant à leur domicile ont pu participer.

Ce fut une expérience humaine et collective, dans un environnement extra-scolaire et loin du cadre familial qui a marqué tout le groupe, français comme allemands, élèves comme professeurs et laissera des souvenirs inoubliables. Des élèves d'ordinaire réservés, passifs ou tristes se sont épanouis durant cette semaine.

La rencontre s'est déroulée sur une semaine, temps qui a semblé trop court aux élèves qui auraient bien prolongé le séjour mais il a fallu tenir compte d'autres contraintes (absences des professeurs, prix du séjour). La répartition du temps entre activités sportives, culturelles, projet théâtre et temps libre a plu aux élèves. Il nous

a semblé important de ne pas trop charger le programme afin que ceux-ci puissent également avoir des temps d'échanges informels.

Le but principal de cette rencontre était de manier et utiliser la langue de l'autre et que les élèves prennent confiance en eux et osent s'exprimer quitte à faire des erreurs, mêler les deux langues ou allier le geste à la parole. Dans l'ensemble les élèves ont eu l'impression d'avoir progressé linguistiquement. Ils ont enrichi leur vocabulaire, amélioré leur prononciation et leur compréhension orale et surtout ils ont gagné en aisance pour s'exprimer et réagir plus rapidement dans la langue cible. Les allemands (et certains français) ont découvert avec enthousiasme le sud de la France, ses paysages et ses traditions.

9. Cette rencontre aura-t-elle des suites, des effets durables ?

- Les élèves français et allemands sont restés en contact via whats app et certains envisagent même de se retrouver en dehors du cadre scolaire pour une journée à Europapark.. Deux élèves ont beaucoup sympathisé et envisagent l'année prochaine un échange Brigitte Sauzay.
- M [REDACTED] souhaite éventuellement après accord des chefs d'établissement être accueilli pendant deux semaines (échange CIEP) au Collège [REDACTED] pour observer le système scolaire français et participer à un projet avec Mme [REDACTED].
- Discussion autour du prochain échange en 2019/2020 : il est prévu d'organiser un nouvel échange entre les deux établissements l'année prochaine. Il prendra soit la forme d'un échange en tiers lieu réservé aux classes de 3ième en France et de 9ièmes en Allemagne, soit la forme d'un échange classique, qui concernerait plusieurs niveaux (5ièmes, 4ièmes, 3ièmes) et permettrait un bain linguistique dès les premières années d'apprentissage. Les deux formules présentent des avantages.

S'il s'agit d'une rencontre entre tiers lieu, elle se déroulerait au mois de mai 2020 en Bavière. Dans le cas d'un échange classique, les allemands viendraient au mois de mars et les français au mois de mai.

10. Témoignages des participants ou participantes

Les textes suivants ont été écrits par les élèves français et allemands

Témoignages d'élèves français

Le voyage à cassis était vraiment super, à tout point de vue. Nous mangions bien, l'auberge était agréable et les activités très plaisantes en plus des paysages magnifiques. Nous avons beaucoup échangé avec les allemands très sympathiques. Nous avons passé de très bons moments ensemble. De nombreuses amitiés franco-allemandes se sont créées et encore aujourd'hui, nous nous parlons régulièrement ..

Témoignages d'élèves allemands

„Ich wollte mich auch nochmals für diese wundervolle Woche bedanken. Es hat sehr viel Spaß gemacht und war auch ein bisschen wie ein Urlaub für uns Schüler, den wir irgendwie und irgendwo gebraucht haben. Frankreich auf diese Art und Weise kennenlernen zu dürfen war ein Abenteuer: wir waren an der höchsten Temperatur wandern, waren am Strand, hatten super tolles Wetter, besuchten Marseille, waren klettern, wir waren auf einer Bootsfahrt, lernten die Düfte von Cassis kennen, wir haben alle zusammen angedancet. Merci.“

„War mein schönstes Schulerlebnis bis lang und ich hoffe man sieht sich wieder“

„Ja das kann ich mich nur anschließen, vielen Dank für diese tollen Erinnerung und Erlebnisse, das werden wir alle nicht so schnell vergessen.“